



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Arabic and Aramaic in Iraq: Language and Syriac Christian Commitment to the Arab Nationalist Project (1920-1950)

Baarda, T.C.

Citation

Baarda, T. C. (2020, January 8). *Arabic and Aramaic in Iraq: Language and Syriac Christian Commitment to the Arab Nationalist Project (1920-1950)*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/82480>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/82480>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/82480> holds various files of this Leiden University dissertation.

Author: Baarda, T.C.

Title: Arabic and Aramaic in Iraq: Language and Syriac Christian Commitment to the Arab Nationalist Project (1920-1950)

Issue Date: 2020-01-08

ARABIC AND ARAMAIC IN IRAQ

ARABIC AND
ARAMAIC IN IRAQ
Language and Syriac Christian
Commitment to the Arab
Nationalist Project (1920–1950)

Proefschrift

ter verkrijging van
de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden,
op gezag van Rector Magnificus prof.mr. C.J.J.M. Stolker,
volgens besluit van het College voor Promoties
te verdedigen op woensdag 8 januari 2020
klokke 15.00 uur

door

Tijmen Christiaan Baarda

geboren te Haarlem

in 1990

Promotor: Prof. dr. H.L. Murre-van den Berg
(Universiteit Leiden,
Radboud Universiteit)

Co-promotor: Dr. K.M.J. Sanchez-Summerer

Promotiecommissie: Prof. dr. A.F. de Jong
Prof. dr. J. Frishman
Prof. dr. H.G.B. Teule
(em. Radboud Universiteit,
Katholieke Universiteit Leuven)
Prof. dr. P. Wien (University of Maryland)
Dr. A. Schlaepfer (Université de Genève)

Foto voorzijde: klooster van Notre-Dame des Semences, Alqosh, Irak

Dit werk maakt deel uit van het onderzoeksprogramma *Arabic and its Alternatives: Religious Minorities in the Formative Years of the Modern Middle East (1920–1950)* met projectnummer 360-63-090 dat gefinancierd is door de Nederlandse Organisatie voor Wetenschappelijk Onderzoek (NWO).

Contents

Acknowledgements	vii
Note on transcription	ix
Introduction	1
Iraq and Arab nationalism	7
Iraq and the Syriac Christians	14
Identification, nation, <i>ṭāʿifa</i> and <i>millet</i>	22
Arabic and its alternatives	27
Previous research	38
Sources and methodology	41
Chapter overview	44
1 Iraq and Syriac Christianity	47
Creating the state of Iraq	49
The Chaldean Catholic Church	60
The Assyrians	63
The Syriac Catholic and the Syriac Orthodox Churches	77
Western missions	80
Educational policies	86
2 Continuation of a tradition: manuscript production	91
An inventory of manuscripts	94
Manuscript colophons: Bartallah and Baghdeda	97
Alphonse Mingana's collection of manuscripts and his scribe Mattai bar Paulus	106
Conclusion	116

3	Identifying as Assyrians: printing Syriac and Neo-Aramaic	119
	19th-century beginnings	120
	Joseph de Kelaita and Syriac and Swadaya printing	125
	Assyrian education	132
	Conclusion	138
4	For the <i>ṭāʾifa</i> and for the country: Chaldean and Syriac Orthodox journalism	141
	Journals from the patriarchates	143
	The Chaldean <i>ṭāʾifa</i>	146
	Service to the nation	148
	The Chaldeans and Arabic as their national language	154
	Political issues	157
	The Syriac Orthodox: part of a Syriac nation	160
	The Syriac Orthodox as a transnational <i>umma</i>	165
	The Syriac Orthodox as part of Iraq and the Arabic language	166
	Conclusion	167
5	Across communal lines: secular journalism	171
	The circle around Anastās al-Karmilī	173
	Rafāʾil Buṭṭī: identification as an Arab	178
	In conflict with the clergy	182
	From Assyrianism to radical Arab nationalism	187
	Paulina Ḥassūn: early Iraqi feminism	192
	Conclusion	197
	Conclusion	199
	A The Syriac Churches in Iraq	209
	B Timeline	215
	Bibliography	217
	Index	233
	Samenvatting	241
	Curriculum vitae	253

Acknowledgements

My supervisors, Professor Heleen Murre-van den Berg and Dr. Karène Sanchez-Summerer, are the most important people to thank for making this research possible. Right after the start of the project, the Leiden Institute for Religious Studies reorganized. Despite this extremely challenging time and her service as vice dean of the Faculty of Humanities, Heleen always had full attention for my work. This is also true for Karène, who, despite her enormous teaching load, always did everything she could to support me. Professor Bas ter Haar Romeny, who now works at Vrije Universiteit Amsterdam, introduced me to Syriac studies and I will always be grateful for his help.

Some of the most memorable experiences I had during the time of my research were on trips abroad to libraries and archives. In Iraq, I was warmly welcomed and guided by Dr. Robin Beth Shamuel, Benjamin Haddad and Fr. Shlimon I. Khoshaba. In Chicago, I was generously hosted by Joseph Hermiz—without his help my visit would have been pointless. In Beirut, the doors of the Jesuits' residence were always open to me. I would also like to thank the anonymous people who came to help me in the most unexpected situations during my time abroad, especially in Iraq, without expecting anything in return.

A special word of thanks goes to Alain Corbeau, who conducted language editing of my work in the last phase of this project, and to Dr. Martin Baasten, who gave me valuable typographical advice right before this dissertation went to the printer. Eftychia Mylona, Dr. Mahmood Kooriadathodi and Marcela Garcia Probert were constant factors of encouragement at Leiden University, as well as the members of Concordia Res Parva Crescit and sss. Finally, this research would not have been possible without the continuous support of my friends, my housemates and above all my family.

Note on transcription

Maintaining a consistent way of transcribing the Arabic, Syriac, and Neo-Aramaic terms and names was not an easy task, because many names have both an Arabic and Syriac spelling, and because of the difference between the West and East Syriac phonological systems, which both occur in Iraq.

For names that have commonly appeared in English, I use the most common spelling in English, such as King Faisal or Patriarch Ignatius Ephrem I Barsoum. For other Christian names, I use the English version of these names (such as Joseph) instead of the Arabic or Syriac ones (Yūsuf and Yawsef). For other names that appear both in Arabic and Syriac I use the most frequently attested version.

The Arabic transcription system I use is the one prescribed by the *International Journal of Middle East Studies*. For Syriac, I use a system based on the IJMES system for Arabic. I follow either the West or East Syriac phonological systems, depending on the context in which I encountered the terms or names. Long vowels are only indicated where they contrast corresponding short vowels. *Begadkefat* consonants are represented as soft or hard corresponding to current practice in the West and East Syriac pronunciation traditions of the Middle East.